

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważacie że pokój przybyłem dać na ziemi wcale nie mówię wam ale raczej rozdzielenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy myślicie, że zjawiłem się, aby dać ziemi pokój? Wcale nie; mówię wam, raczej rozdwojenie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zdaje się wam, że pokój przybyłem dać na ziemi? Nie, mówię wam, ale rozdzielenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważacie że pokój przybyłem dać na ziemi wcale nie mówię wam ale raczej rozdzielenie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy myślicie, że zjawiłem się, aby dać ziemi pokój? Nie! Mówię wam, raczej podział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy myślicie, że przyszedłem dać ziemi pokój? Bynajmniej, mówię wam, raczej rozłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mniemacie, abym przyszedł, pokój dawać na ziemię? Bynajmniej, powiadam wam, ale rozerwanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mniemacie, abych przyszedł dawać pokój na ziemię? Nie, mówię wam, ale rozłączenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy myślicie, że przyszedłem dać ziemi pokój? Nie, powiadam wam, lecz rozłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy myślicie, że przyszedłem, by dać ziemi pokój? Bynajmniej, powiadam wam, raczej rozdwojenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy myślicie, że przyszedłem dać ziemi pokój? Nie, mówię wam, lecz rozłam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy sądzicie, że przyszedłem, aby dać ziemi pokój? Ależ nie! - mówię wam - raczej rozłam.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy uważacie, że przybyłem pokój dać ziemi? O nie, oświadczam wam, raczej podział.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy wam się zdaje, że z moim przyjściem pokój zapanuje na ziemi? Nie mówię wam, raczej niezgoda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sądzicie, że przyszedłem, aby przynieść pokój na ziemi? Ależ nie - mówię wam - raczej rozdwojenie!

¹⁾ <x>500 7:43</x>; <x>500 10:19</x>; <x>510 14:4</x>; <x>510 23:7</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи думаєте, що я прийшов мир дати на землю? Ні, кажу вам, - поділ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyobrażacie sobie że niewiadomy pokój stałem się obok-przeciw aby dać w tej ziemi? Zdecydowanie nie, powiadam wam, ale tylko na wskroś rozdzielenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przypuszczacie, że przyszedłem dać pokój dla ziemi? Nie, mówię wam, tylko podział.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy myślicie, że przyszedłem przynieść pokój Ziemi? Nie pokój, mówię wam, ale podział!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy mniemacie, że przyszedłem dać pokój na ziemi? Bynajmniej, mówię wam, lecz raczej rozdźwięk.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sądzicie, że przyszedłem przynieść na ziemię pokój? Wręcz przeciwnie—niezgodę!